

关于译名的读音问题

赵一凡

~~关于译名的读音问题~~

~~赵一凡~~

~~关于文字改革我最近几年的经历。~~

这是前年的事了。一位文化程度不高的同志在读一本苏联翻译小说，我让他读一段我所读的。他读的时候，把安娜念成了 ~~an na no~~。我说：“~~你念错了，这是读错了。~~”他说：“不，是念 ~~an no~~。”我才查过词典，除了念 ~~an no~~ 外还有 ~~an na~~ 的念法。“说着，他就解了一本‘四角号码新词典’查给我看。我接过来一看，可不是么，词典里明明写着‘安娜’念 ~~an na~~，而且没有别的念法。我只好选择跟他的解释。”这显然是翻译 ~~人搞错了~~ 的错误，以为这个字 ~~加~~ 一个“那”字，是念 ~~na~~，因此翻译苏联妇女的名字安娜时，他用了这个“那”字。现在 ~~成~~ 习惯，一般人都这么念，你以为是 ~~错~~ 到像安娜这样的外国妇女名字时念 ~~an na~~ 女子。”他听了我的解释，还有些不明白，说：“那 ~~不是~~ 把字的读音都搅乱了？比如这个‘那’字在这里会 ~~念~~ ~~na~~。我的初学文化的人怎么知道？去查了词典反而念错了！”

前几天，我收听中央人民广播电台的 ~~新闻~~ ~~联播~~ 播音员把“老挝”念成 ~~Lao go~~。我听了不由一怔。老挝字怎么念 ~~lao zhua~~，播音员怎么会念错，一定是 ~~我~~ 错了。“再听下去，播音员把“老挝”时 ~~播~~ ~~音~~ ~~员~~ ~~念~~ ~~Lao go~~。我又怀疑自己记错了，翻开字典一查，不错，的确是念 ~~zhua~~。“老挝”的原文究竟 ~~是~~ ~~lao~~ ~~zhua~~ 还是 ~~lao go~~ 我不知道，如果原文 ~~是~~ ~~Lao go~~ 的话，那 ~~这~~ ~~是~~ ~~可~~ ~~能~~ ~~又~~ ~~是~~ ~~翻~~ ~~译~~ ~~者~~ ~~搞~~ ~~错~~ ~~了~~。

类似的 ~~错~~ ~~误~~ 还很多，比如翻译 ~~老挝~~ 时妇女的名字常用到“茜”字，一般人都念 ~~si~~，~~而~~ ~~正~~ ~~确~~ ~~的~~ ~~读~~ ~~音~~ ~~是~~ ~~ci~~。不久前上映过的保加利亚影片“姐卡” ~~的~~ ~~读~~ ~~音~~ ~~是~~ ~~Dan ka~~。 ~~而~~ ~~正~~ ~~确~~ ~~的~~ ~~读~~ ~~音~~ ~~是~~ ~~ci~~。 ~~而~~ ~~“~~ ~~波~~ ~~”~~ ~~字~~ ~~的~~ ~~读~~ ~~音~~ ~~是~~ ~~bo~~。 ~~如果~~ ~~这~~ ~~些~~ ~~改~~ ~~成~~ ~~拼~~ ~~音~~ ~~字~~ ~~，~~ ~~那~~ ~~么~~ ~~，~~ ~~就~~ ~~不~~ ~~会~~ ~~有~~ ~~这~~ ~~些~~ ~~问~~ ~~题~~ ~~了~~。

印度支那三国之一的老挝 ~~现在~~ ~~都~~ ~~念~~ ~~Lao go~~，(Lao go) 的“搥”字中文原 ~~来~~ ~~读~~ ~~音~~ ~~是~~ ~~zhua zhua~~，可 ~~能~~ ~~也~~ ~~是~~ ~~翻~~ ~~译~~ ~~者~~ ~~读~~ ~~错~~ ~~了~~ ~~这~~ ~~个~~ ~~字~~ ~~的~~ ~~读~~ ~~音~~ ~~，~~ ~~把~~ ~~“~~ ~~搥~~ ~~”~~ ~~字~~ ~~的~~ ~~读~~ ~~音~~ ~~读~~ ~~成~~ ~~go~~ ~~音~~ ~~而~~ ~~误~~ ~~用~~ ~~的~~。